

Schraubenhaltevorrichtung 68.30.06

Abb. 1

Schraubenhaltevorrichtung,
bestehend aus:

68.30.08 Haltefeder (1 Stück)

68.30.07 Klemmbacken (2 Stück)

sowie 1 Schraubendreher zur Montage
(kein Medizinprodukt, nicht sterilisierbar)

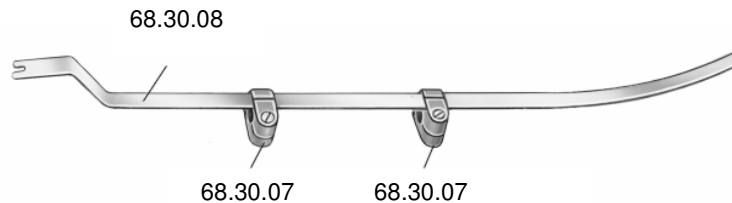


Abb. 1

Pflegehinweis:

Sie haben ein hochwertiges Zubehör für das Winkelschraubinstrument Art.-Nr. 68.30.01 erworben, das mit größter Sorgfalt hergestellt wurde. Damit das Instrument immer zu Ihrer vollsten Zufriedenheit arbeitet, beachten Sie bitte auch die Gebrauchsanweisung Nr. G683001 für das Winkelschraubinstrument (Pflegehinweise zum Winkelschraubinstrument und Pflege-Aufbereitungsanleitung für Handstücke mit INTRA-Kupplung).

Aufbereitung, Sterilisation:

Die Schraubenhaltevorrichtung kann in aufmontiertem Zustand zusammen mit dem Winkelschraubendreher aufbereitet werden. Bei einer manuellen Reinigung sind Gewebe- und Blutreste mit einer weichen Bürste (keine Metallbürste) zu entfernen. Nach der Aufbereitung ist eine Sauberheitskontrolle durchzuführen. Fleckige oder Beschädigte Bauteile aussondern und ggf. einer Sonderbehandlung (z.B. Grundreinigung / Reparatur) zuführen.

Die fabrikneue Vorrichtung ist vor Ihrer ersten Verwendung ebenfalls einer manuellen bzw. der maschinellen Aufbereitung zuzuführen.

Empfohlene Sterilisationsmethode: Dampfsterilisation (134°C, 2 bar, Haltezeit mind. 5 Minuten oder 121°C, 1 bar, Haltezeit mind. 15 Minuten).

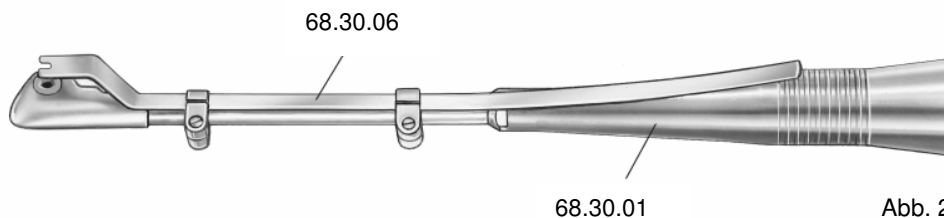


Abb. 2

Die Schraubenhaltevorrichtung 68.30.06 wird an den Schaft des Winkelschraubinstrumentes 68.30.01 angebracht und paßt für alle Schraubeinsätze (Schraubeinsätze im MEDICON Prospekt: Servotronic EC100).

Montage der Klemmbacken:

1. Klemmbacken- Oberteil u. Unterteil an den Schaft des Winkelschraubinstrumentes anlegen, aufeinander schieben und festhalten wie in Abb. 3 und Abb. 4 aufgezeigt.

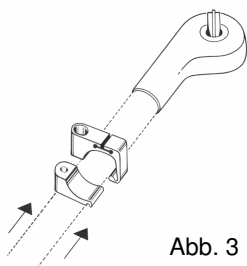


Abb. 3

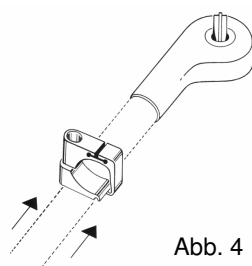


Abb. 4

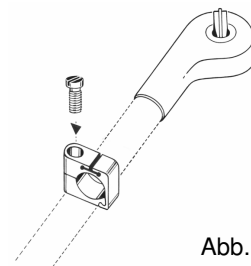


Abb. 5

2. Befestigungsschraube einsetzen (Abb. 5) und einschrauben. Schraube bitte noch nicht festziehen, Klemmbacken muß zum Ausrichten beweglich sein.
3. Zweiter Klemmbacken gleich wie in Punkt 1 und 2 beschrieben anbringen.

Abb. 6
 Darstellung eines Klemmbacken mit Befestigungsschraube (Ansicht stark vergrößert).

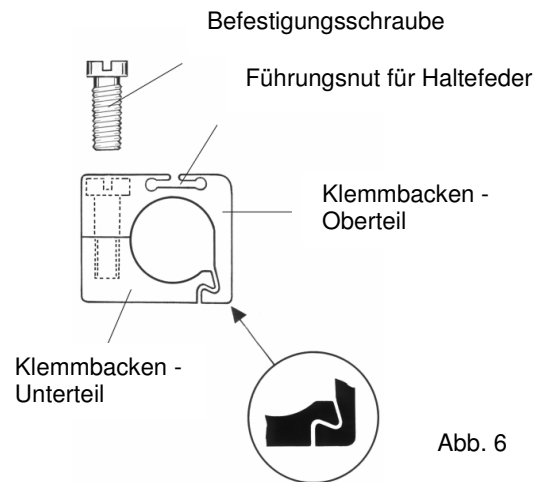


Abb. 6

Haltefeder anbringen:

1. Beide Klemmbacken aneinanderschieben (Abb. 7). Haltefeder entsprechend den Führungsnuten beider Klemmbacken einbringen und durchschieben (Abb. 8).

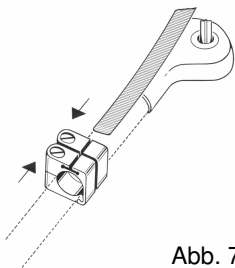


Abb. 7

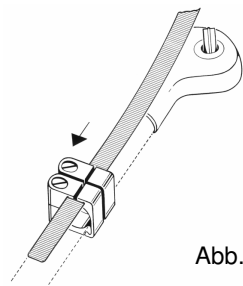


Abb. 8

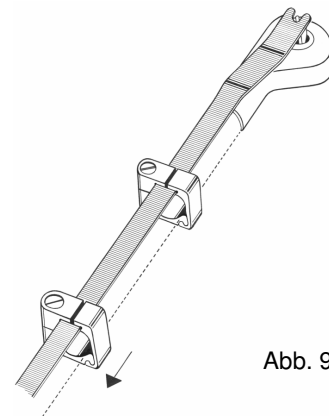


Abb. 9

2. Beide Klemmbacken voneinander distanzieren (Abb. 9) und etwa in den Abständen entsprechend der Gesamtabbildung (Abb. 2) fixieren. Schraubenhaltervorrichtung ausrichten und Befestigungsschrauben der Klemmbacken festziehen. Bitte achten Sie darauf, daß die Klemmbacken mit der Haltefeder parallel ausgerichtet werden.

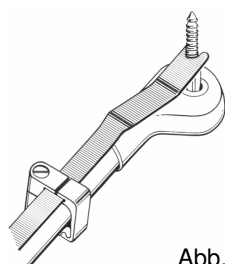


Abb. 10

Tip: Als visuelle Hilfe zum Ausrichten der Schraubenhaltervorrichtung empfiehlt sich das Einsetzen eines Schraubeinsatzes in den Winkelschraubendreher. Hierbei kann vor dem Festziehen der Befestigungsschrauben die richtige Position der Schraubenhaltervorrichtung eingestellt werden. Zusätzlich kann mit einer entsprechenden Implantatschraube die richtige Funktionsweise der Schraubenhaltervorrichtung geprüft werden (Abb. 10).

Achtung:

Die Schraubenhaltervorrichtung darf nur in Verbindung mit dem Winkelschraubendreher und auch nur für den dafür vorgesehenen Zweck eingesetzt werden.

Screw holding device 68.30.06

Fig. 1
Screw holding device,
consisting of:

68.30.08 retaining spring (1 pc.)
68.30.07 fixation clamps (2 pc.)

and 1 screwdriver for mounting purposes
(no medical device, please do not sterilize)

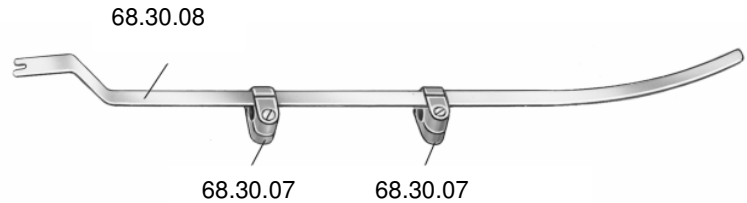


Fig. 1

Care instructions:

You have purchased a high-quality accessory for the angular screwing instrument art. no. 68.30.01, which was manufactured with meticulous care. In order to ensure that the instrument continues to function to your entire satisfaction, please comply with the instructions for use no. G683001 for the angular screwing instrument (care instructions for angular screwing instrument and care/preparation instructions for hand pieces with INTRA coupling).

Preparation, sterilization:

The screw holding device can be prepared assembled together with the angular screwdriver. When cleaning manually, remaining tissue and blood must be removed by using a soft brush (no metal brush). After preparation, carry out a cleanliness check. Stained or damaged components must be segregated and specially treated (such as thorough cleaning / repair) if necessary.

When completely new, the holding device must undergo manual or machine preparation prior to use.

Recommended method of sterilization: Steam sterilization (134 °C, 2 bar, exposure time at least 5 minutes or 121 °C, 1 bar, exposure time at least 15 minutes).

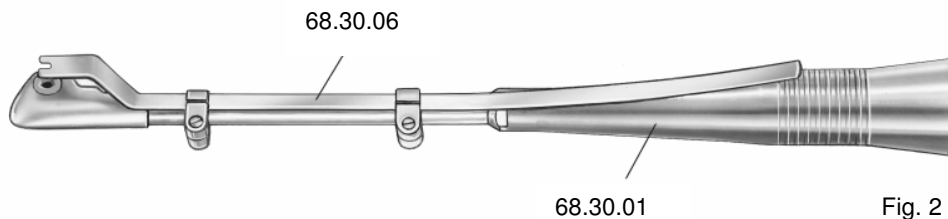


Fig. 2

The screw holding device 68.30.06 is attached to the shank of the angular screwing instrument 68.30.01, and fits all screw inserts (screw inserts in MEDICON brochure: Servotronic EC100).

Mounting of the fixation clamps:

1. Apply the upper and lower part of the fixation clamp to the shank of the angular screwing instrument, push against each other and grip as indicated in Figs. 3 and 4.

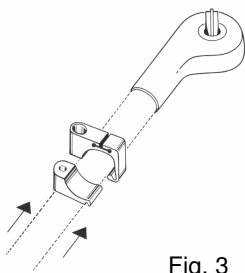


Fig. 3

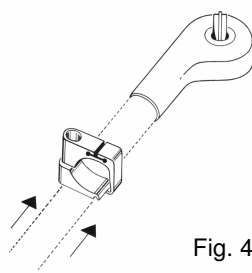


Fig. 4

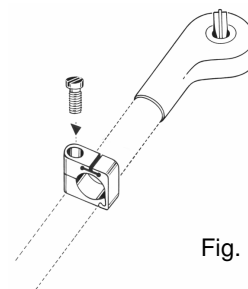
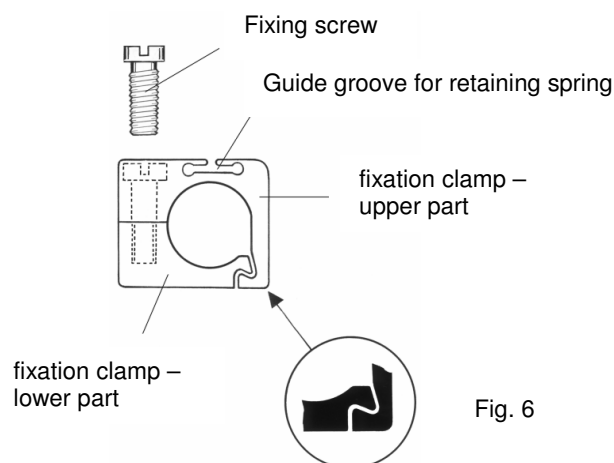


Fig. 5

2. Insert the fixing screw (Fig. 5) and screw in. Wait before tightening the screw. The fixation clamp must still permit sufficient movement for alignment.
3. Apply the second fixation clamp using the same method described in point 1 and 2.

Fig. 6
 Illustration of a fixation clamp with the fixing screw (enlarged Illustr.).



Apply the retaining spring:

1. Push the two fixation clamps against each other (Fig. 7). Insert the retaining spring in accordance with the guide grooves on both fixation clamps and push through (Fig. 8).

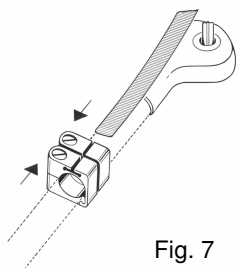


Fig. 7

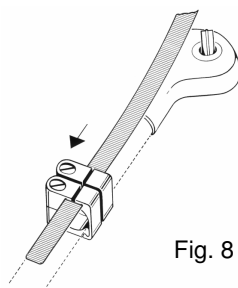


Fig. 8

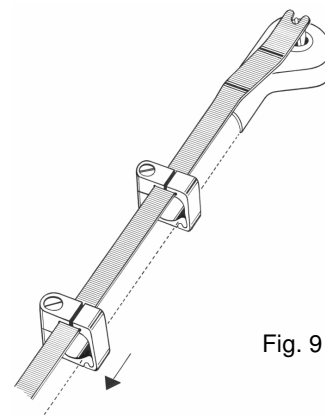


Fig. 9

2. Distance the two fixation clamps from each other (Fig. 9) and fix at approximately the distances indicated in the general illustration (Fig. 2). Align the screw holding device and tighten the fastening screws of the fixation clamps. Please ensure that the fixation clamps are aligned parallel to the retaining spring.

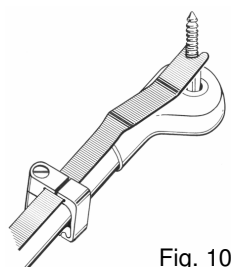


Fig. 10

Tip: As a visual aid when aligning the screw holding device, it is advisable to insert a screw insert in the angular screwdriver. This allows the correct position of the screw holding device to be set before tightening the fastening screws. In addition, using a suitable implant screw, it is possible to check whether the screw holding device is functioning correctly (Fig. 10).

Note:

The screw holding device may only be used in conjunction with the angular screwdriver and for the intended purpose only.

Dispositivo de sujeción de tornillos 68.30.06

Fig. 1

Dispositivo de sujeción de tornillos,
compuesto de:

68.30.08 Muelle de sujeción (1 pieza)

68.30.07 Mordaza de sujeción (2 piezas)

y 1 destornillador para el montaje

(Ningún producto de medicina, no esterilizable!)

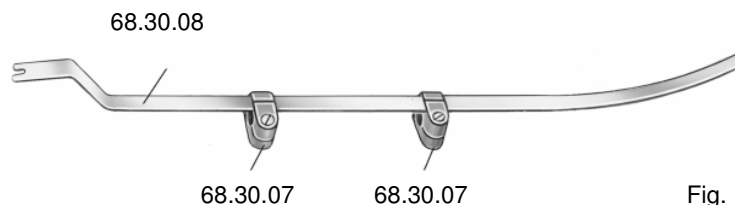


Fig. 1

Instrucciones para el cuidado:

Ha adquirido usted un accesorio de gran calidad para el instrumento de atornillar acodado, Art. No. 68.30.01, que ha sido fabricado con el máximo esmero. Para que el instrumento trabaje siempre a su entera satisfacción, le rogamos observar también las instrucciones para el uso No. G683001 del instrumento de atornillar acodado (instrucciones para el cuidado del instrumento de atornillar acodado y para el cuidado y limpieza de mangos con acoplamiento INTRA).

Limpieza, esterilización:

El dispositivo de sujeción de tornillos se puede limpiar montado junto con el destornillador acodado. En la limpieza manual se eliminarán los restos de tejidos y sangre con un cepillo suave (no usar ningún cepillo metálico). Después de la limpieza se debe realizar un control de higiene. Quitar las piezas deterioradas o manchadas y someterlas, eventualmente, a un tratamiento especial (p.ej., limpieza a fondo, reparación).

El dispositivo nuevo de fábrica deberá someterse asimismo a una limpieza manual o a máquina antes del primer uso.

Método de esterilización recomendado: esterilización al vapor (134° C, 2 bar, duración mín. 5 minutos, o 121° C, 1 bar, duración mín. 15 minutos).

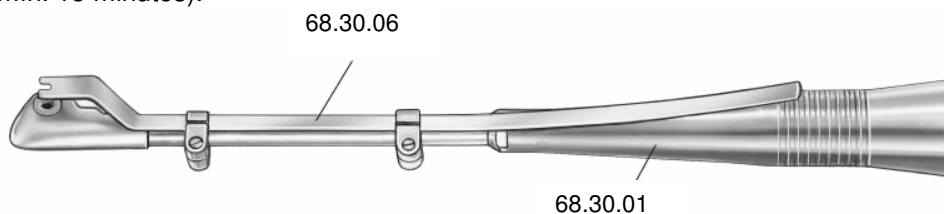


Fig. 2

El dispositivo de sujeción de tornillos 68.30.06 se coloca en el mango del instrumento de atornillar acodado 68.30.01 y es apto para todos los suplementos (suplementos en el folleto MEDICON: Servotronic EC100).

Montaje de las mordazas de sujeción:

1. Montar la pieza superior e inferior de la mordaza de sujeción en el mango del instrumento de atornillar acodado, juntar y sujetar como muestran las figuras 3 y 4.

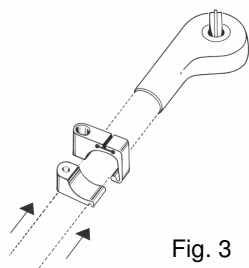


Fig. 3

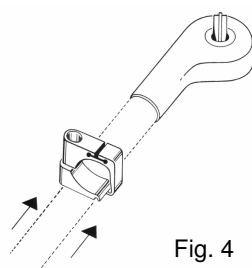


Fig. 4

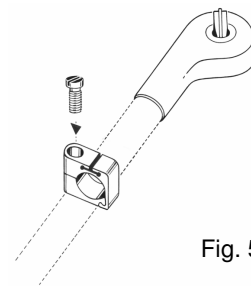
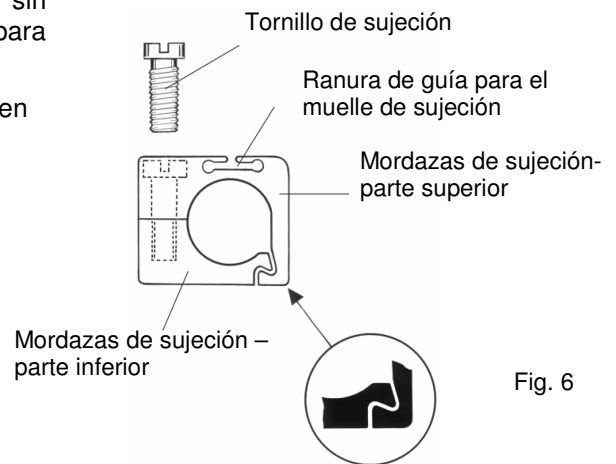


Fig. 5

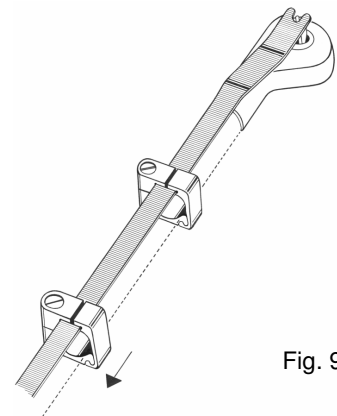
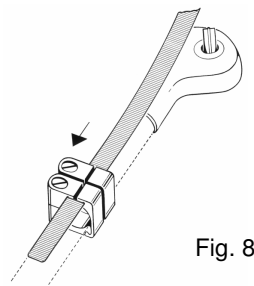
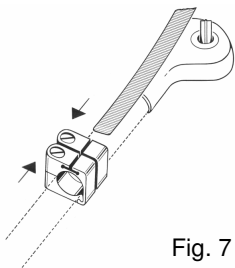
2. Poner el tornillo de sujeción (fig. 5) y atornillarlo, pero sin apretarlo todavía; la mordaza debe poder moverse para ajustarla.
3. Montar la segunda mordaza de sujeción como se describe en los párrafos 1 y 2.

Ilustr. 6
Descripción de una mordaza de sujeción con el tornillo de sujeción (vista muy aumentada).

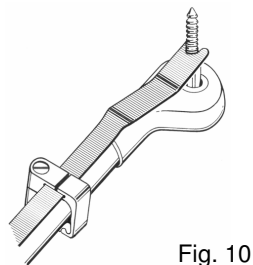


Poner el muelle de sujeción:

1. Juntar ambas mordazas de sujeción (fig. 7), poner el muelle de sujeción según las ranuras de guía de ambas mordazas y pasarlo (fig. 8).



2. Separar ambas mordazas de sujeción entre sí (fig. 9) y fijarlas aproximadamente en las distancias de la ilustración global (fig. 2). Ajustar el dispositivo de sujeción de tornillos y apretar los tornillos de sujeción de las mordazas. Tener cuidado de que las mordazas estén ajustadas paralelas con el muelle de sujeción.



Consejo:

Como ayuda visual para el ajuste del dispositivo de sujeción de tornillos recomendamos el empleo de un suplemento en el destornillador acodado. De este modo se puede ajustar la correcta posición del dispositivo de sujeción de tornillos antes de apretar los tornillos de sujeción. Adicionalmente se puede comprobar, con un tornillo de implantación, el correcto funcionamiento del dispositivo de sujeción de tornillos (fig. 10).

Atención:

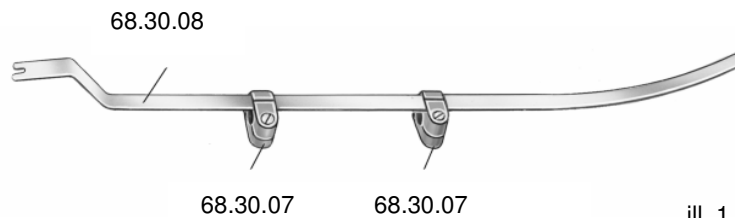
El dispositivo de sujeción de tornillos sólo se puede utilizar en combinación con el destornillador acodado y sólo para el fin previsto.

Dispositif de vis 68.30.06

Illustration 1
Dispositif de vis,
comprenant:

68.30.08 Ressort de support (1 pièce)
68.30.07 Clips (2 pièces)

ainsi que 1 tournevis pour le montage
(Pas de produit médical, non stérilisable)



Instruction d'entretien:

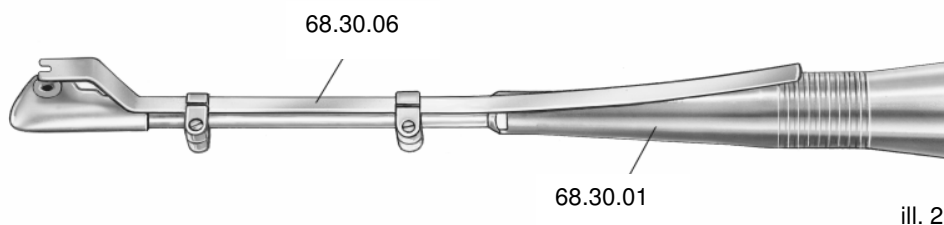
Vous avez acquis un accessoire de haute qualité qui a été fabriqué avec un soin très particulier. Afin que l'instrument vous puisse donner une satisfaction absolue, veuillez observer le manuel d'instructions no. G683001 pour le tournevis angulaire (Notice d'entretien pour tournevis angulaire et instructions d'entretien/nettoyage pour pièces à main avec système INTRA).

Préparation, Stérilisation:

Une fois le dispositif de vis monté sur le tournevis angulaire, il peut donc être soumis à la stérilisation. Au cas d'un nettoyage manuel, veuillez enlever les résidus de tissus ou du sang à l'aide d'une brosse douce (jamais utiliser une brosse métallique). Après la préparation, veuillez procéder au contrôle de propreté. Eliminer des pièces tâchées ou défectueuses et, le cas échéant, les soumettre à un traitement à part (p.ex. nettoyage de base / réparation).

Avant la première utilisation, veuillez soumettre le dispositif neuf à la préparation manuelle respectivement à la machine.

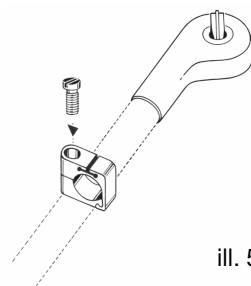
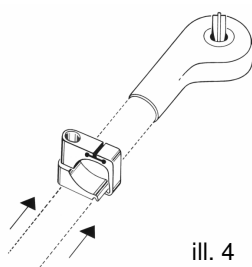
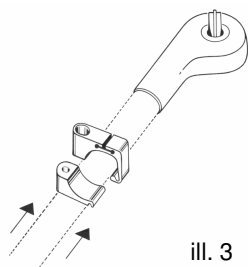
Méthode de stérilisation recommandée: Stérilisation à vapeur (134 °C, 2 bar, temps de stérilisation min. 5 min., ou 121 °C, 1 bar, temps de stérilisation min. 15 min.).



Le dispositif de vis réf. 68.30.06 est conçu pour tous les embouts de vis (embouts de vis selon prospectus MEDICON: Servotronic EC100) et doit être monté sur la tige du tournevis angulaire réf. 68.30.01.

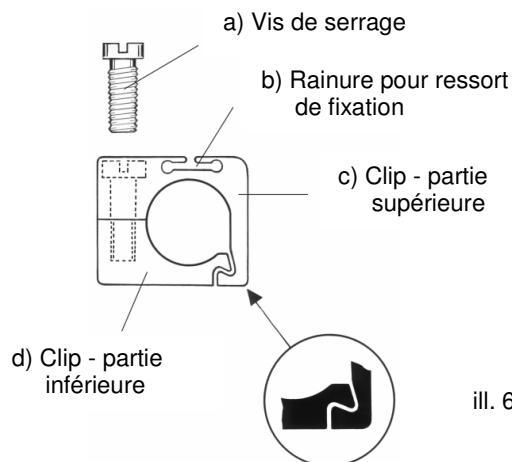
Montage des clips:

1. Veuillez insérer la partie supérieure et inférieure du clip à la tige du tournevis angulaire, ensuite procéder comme décrit par illustrations 3 et 4.



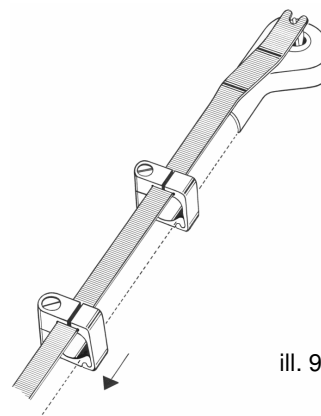
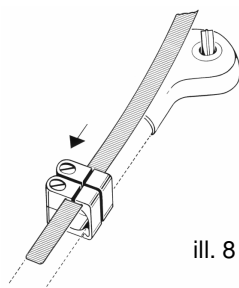
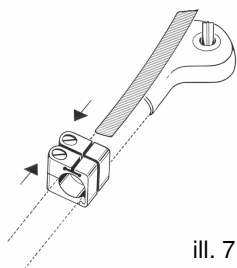
2. Insérer et visser la vis de fixation (ill. 5). Cependant, il faut pas encore serrer la vis complètement afin de faciliter l'alignement des clips car ceux-ci doivent rester encore en position mobile.
3. Appliquer le 2ème clip tel comme décrit sous points 1 et 2.

ill. 6
Illustration agrandie d'un clip avec vis de serrage

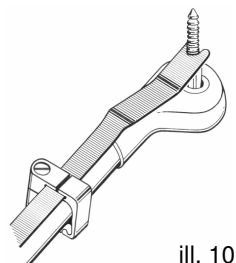


Montage du ressort de fixation:

1. Rapprocher les deux clips l'un sur l'autre (ill. 7). Introduire et insérer le ressort de fixation dans les rainures des deux clips (ill. 8).



2. Ecarter les clips l'un de l'autre (ill. 9) et procéder à la fixation selon les distances illustrées sur l'image de l'ensemble (ill. 2). Ajuster le dispositif de vis et serrer ensuite les vis de serrage des clips. Veuillez vous assurer que les clips soient ajustés en parallèle avec le ressort de fixation.



Indication utile:

Pour assurer le bon ajustement du dispositif de vis, nous recommandons «par fonction d'assistance visuelle» d'insérer un embout dans le tournevis angulaire. Par ce fait, l'utilisateur peut, avant de serrer le vis de serrage, ajuster la bonne position du dispositif de vis. Comme mesure supplémentaire, vous pouvez tester le bon fonctionnement du dispositif de vis en insérant une vis correspondante (ill. 10).

Attention:

Le dispositif de vis ne devrait être utilisé qu'en combinaison avec le tournevis angulaire, c.-à-d. il est seulement conçu pour cette utilisation.



Dispositivo per viti 68.30.06

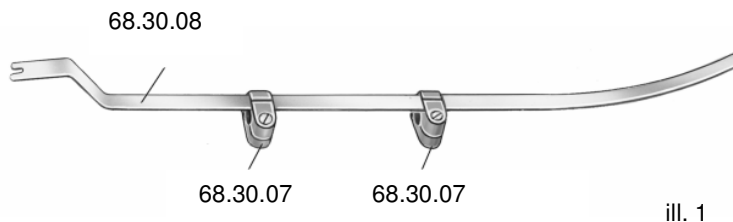
Illustrazione 1

Dispositivo per viti,
composto da

68.30.08 Molla di fissaggio (1 pezzo)

68.30.07 Clip dispositivo (2 pezzi)

come anche 1 cacciavite per il montaggio
(Non prodotto medicale, non sterilizzabile!)



Istruzioni per la cura:

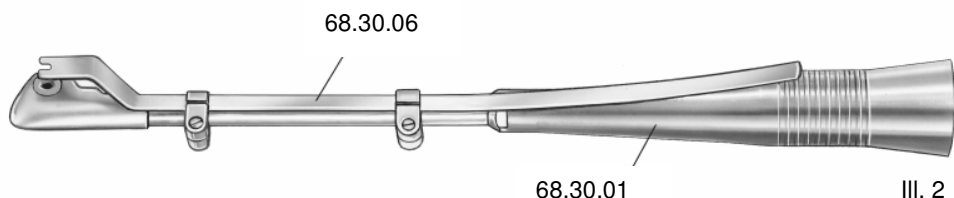
Avete acquistato un accessorio ad alta qualità per lo strumento per viti ad angolo cod. 68.30.01, il quale è stato prodotto con la massima accuratezza. Per poter garantire il buon funzionamento dello strumento, Vi preghiamo di osservare l'istruzione d'uso no. G683001 per lo strumento per viti ad angolo (istruzioni per la cura per lo strumento per viti ad angolo e istruzioni per la cura e per la preparazione per i manipoli con INTRA-Aggiunta).

Preparazione, sterilizzazione:

Il dispositivo per viti può essere preparato essendo montato sullo strumento per viti ad angolo. In caso di una pulitura a mano devono essere eliminati i residui di sangue e di tessuto tramite un spazzola morbida (non usare spazzole in acciaio). Dopo la preparazione si deve effettuare un controllo di pulitura. Pezzi macchiati oppure danneggiati devono essere sostituiti e se necessario sottoporli ad un trattamento speciale (p.e. pulitura base/riparazione).

Il dispositivo fabbricato nuovamente deve essere sottoposto prima dell'uso ad una preparazione a mano oppure a macchina.

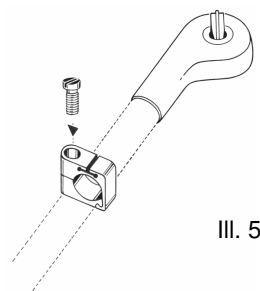
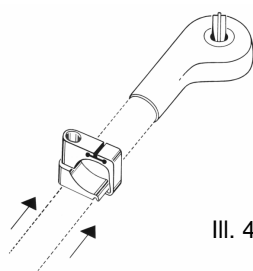
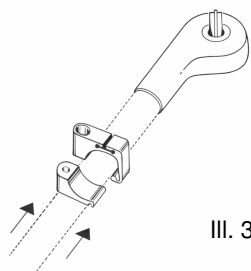
Metodo di sterilizzazione raccomandato: Sterilizzazione a vapore (134 °C, 2 bar, intervallo minimo 5 minuti oppure 121 °C, 1 bar, intervallo minimo 15 minuti).



Il dispositivo per viti 68.30.06 viene montato sull'asta dello strumento per viti ad angolo ed è adatto per tutti gli inserti per viti (gli inserti per viti sono illustrati nel prospetto MEDICON: Servotronic EC100).

Montaggio del clip dispositivo:

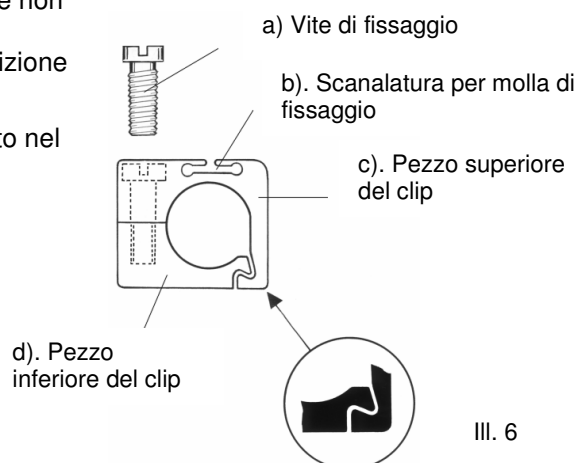
1. Applicare il pezzo superiore e inferiore del clip dispositivo sull'asta dello strumento per viti ad angolo, inserirli uno sopra l'altro e tenerli fermi in questa posizione come raffigurante nella illustrazione 3 e 4.





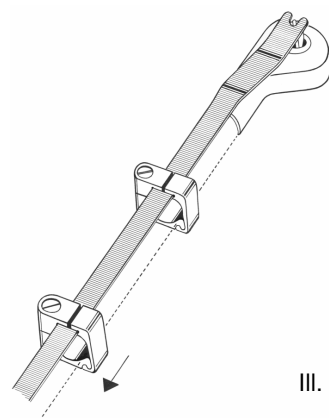
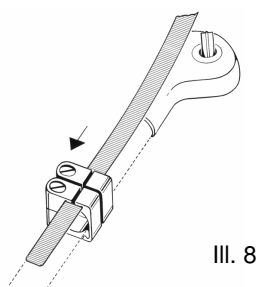
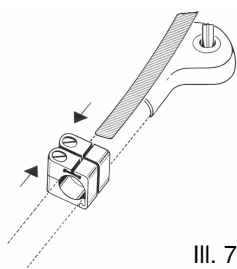
2. Inserire la vite di fissaggio (illustrazione 5) ed avvitarla. La vite non deve essere ancora fissata completamente, in quanto il clip dispositivo deve essere scorrevole per poterlo mettere in posizione giusta.
3. Il secondo clip dispositivo deve essere montato come descritto nel punto 1 e 2.

Illustrazione 6
Raffigurazione di un clip con vite di fissaggio
(veduta ingrandita).

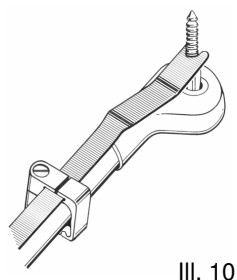


Montaggio della molla di fissaggio:

1. Spingere insieme i due clip dispositivi (illustrazione 7). Inserire la molla di fissaggio nelle scanalature di guida dei clips dispositivi (illustrazione 8).



2. Distanziare i clips dispositivi (illustrazione 9) e fissarli con una distanza come raffigurata nella illustrazione 2. Mettere in posizione giusta il dispositivo per viti e fissare la vite di fissaggio e i clips dispositivi. Vi preghiamo di osservare che, i clips dispositivi con la molla di fissaggio siano in posizione parallela.



Suggerimento:

Come aiuto visuale per ricevere la posizione giusta del dispositivo per viti, Vi consigliamo di inserire un inserto per viti nello strumento per viti ad angolo. A questo punto si può mettere in posizione giusta il dispositivo per viti, prima di fissare la vite di fissaggio. Per poter controllare il perfetto funzionamento del dispositivo per viti si può inserire inoltre una vite per trapianto (illustrazione 10).

Attenzione:

Il dispositivo per viti può essere usato solamente insieme allo strumento per viti ad angolo e solamente per questo scopo d' utilizzo.